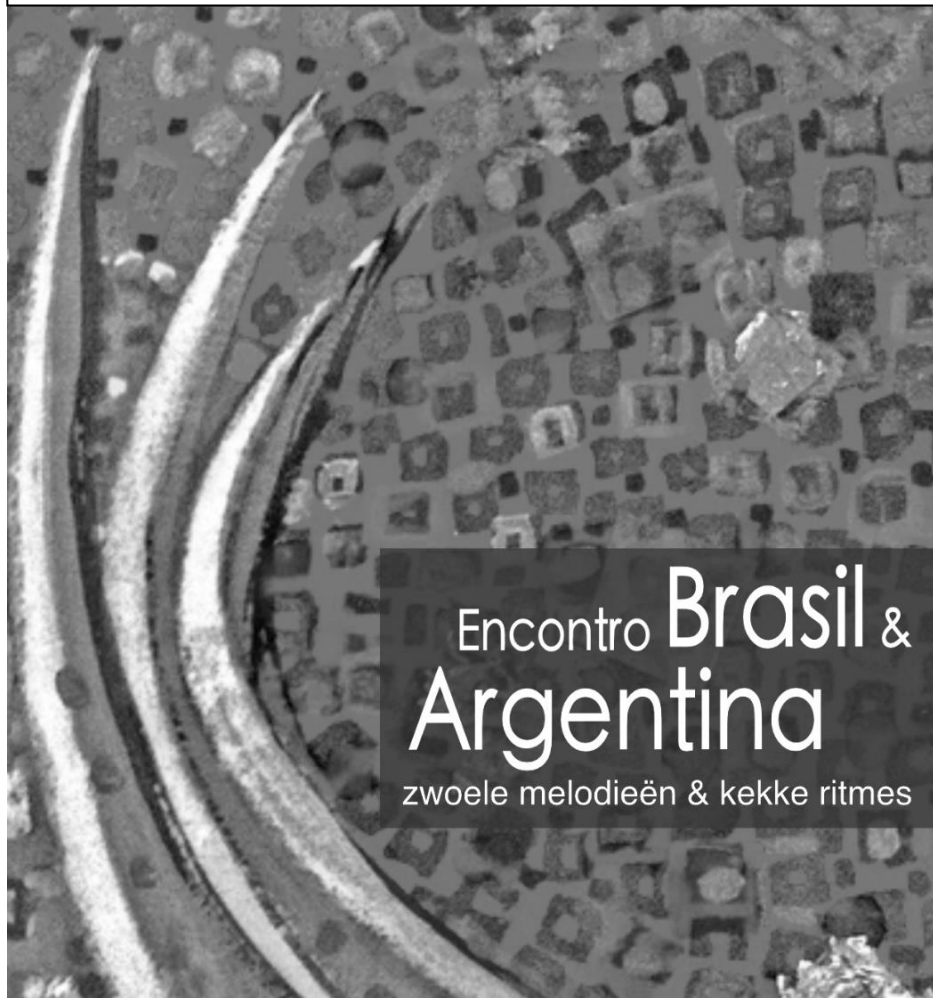


# CORO ENCANTO

o.l.v Felix van den Hombergh

m.m.v. Peter van Os & Jochen Hachgenei



## Encontro Brasil & Argentina

zwoele melodieën & kekke ritmes

17 december 2022 Engelse Kerk Amsterdam 20.15 uur

18 december 2022 Uilenburger Sjoel Amsterdam 15.15 uur

# programma

Astor Piazzolla (1921-1992, Argentinië) Suite del Angel  
(arr. Felix van den Hombergh)

- Introducción al Angel
- Milonga del Angel
- La muerte del Angel
- La resurrección del Angel

---

Astor Piazzolla Chiquilín de  
Bachín/Libertango

---

Ariel Ramirez (1921-2010, Argentinië) Alfonsina y el Mar

---

Carlos Lyra (1913, Brazilië) Minha namorada

---

Ronaldo Miranda (1948, Brazilië) Suite Nordestina

- Morena bonita
- Dende trapiá
- Bumba chora
- Eu vou

---

Daniel Alfonso (arr. Brazilië) O meu maracatú

---

## Pauze

---

Marcos Leite (1953-2002, Brazilië) 3 Cantos Nativos dos  
Indios Kraó

---

Eduardo Alonso-Crespo Waynápaq Taki  
(1956, Argentinië)

---

Dominguinhos  
(José Domingos de Morais)  
(1941-2013, Brazilië)

Limpa Banco

Esther Scliar (1926-1978, Brazilië)

Beira Mar

Carlos Alberto Pinto Fonseca  
(1933-2006)

Jubiabá

Oscar Escalada (1945, Argentinië)

Candomblé

DRIEKANT<sup>3</sup>

drs. Her Grimbergen  
06-53 899 680  
info@driekantadvies.nl  
www.driekantadvies.nl

“Meer dan twee kanten”  
Voor Driekant een verbeelding van de uitdaging  
om het onmogelijke mogelijk te maken.  
Driekant biedt diensten op het gebied van  
training, coaching, advies, teambuilding en events.

## Encontro Brasil y Argentina

In dit programma met muziek uit Brazilië en Argentinië beginnen we met een bewerking van een instrumentale suite, de *Suite del Ángel* van de componist en bandoneonist ASTOR PIAZZOLLA. Deze muziek kwam oorspronkelijk tot stand in samenwerking met de toneelmaker Alberto Rodrigo Muñoz, voor wie hij ook het beroemde Verano Porteño schreef. In het stuk Tango del Ángel van Muñoz moet een engel de gebroken harten van de mensen helen, maar uiteindelijk komt hij om in het een messengevecht.

De Suite begint met een inleiding, de openingsmuziek in tango-stijl van het toneelstuk. In het tweede deel (Milonga de Ángel) is minder hoekig van karakter. Hier probeert de engel de mensenharten te genezen. De vorm *milonga* is mogelijk van Afrikaanse herkomst, waar hij gespeeld bij de zogenaamde *Candombes* - daarover later meer.



het milonga-ritme

In het derde deel (La Muerte del Ángel) vindt de steekpartij plaats in een heftig tangoritm, aan het einde van het deel stort de engel neer. In het laatste deel komt na een lange tijd de engel weer tot leven.

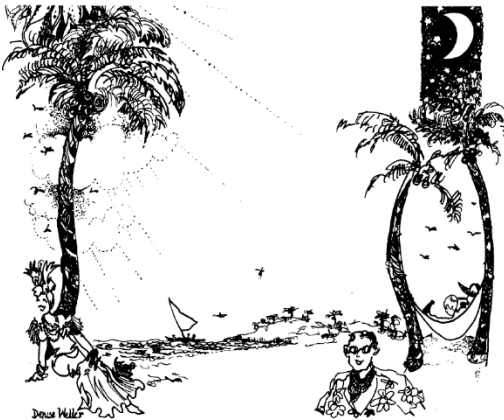


Coro Encanto heeft de bewerking van deze Suite eerder uitgevoerd, toen met harp. Voor dit concert is de begeleiding een accordeon, dat zeer dicht bij de Argentijnse bandoneon ligt.

In het intermezzo hoort u het vervolg op deze suite, *Libertango*, ook van PIAZZOLLA. De engel is hier bevrijd van zijn verplichtingen. Voorafgaande aan deze tango klinkt een wals van Piazzolla, die gaat over een jongen die bloemen verkoopt in restaurants en theaters in Buenos Aires.

Na het intermezzo blijven we nog heel even in Argentinië met het tragische *Alfonsina y el mar* van ARIEL RAMÍREZ. Deze componist geniet in Nederland vooral bekend door zijn *Misa Criolla*, maar hij schreef natuurlijk nog meer. Het lied gaat over de dichteres Alfonsina Storni, die geplaagd werd door ernstige depressies. Uiteindelijk heeft ze haar uitweg gezocht in de zee, volgens het lied om nieuwe versregels te zoeken, maar het leven was haar te zwaar geworden.

Daarna is het tijd voor wat vrolijker materie en daarvoor verhuizen



we naar Brazilië. Na het intieme en zwoele *Minha namorada* van de Carioca (inwoner van Rio de Janeiro) CARLOS LYRA in een rustig samba-ritme komen we terecht in het Noordoosten van Brazilië, van oudsher een gebied met veel armoede. In de *Suite Nordestina* wordt op een (politiek incorrecte) manier

de draak met de *Nordestinos* gestoken. Ook uit het Noordoosten van Brazilië komt de *Maracatu*. Dit feest komt voort uit een traditie vanuit

de tijd van de slavernij. De inheemse, maar vooral ook de tot slaaf gemaakte (van oorsprong Afrikaanse) bevolking mocht van de overheersers tijdens een ceremonie een “keizer” kiezen die tijdens het feest de baas was. Dit was uiteraard een afleidingsmanoeuvre, maar het feest (met carnavaleske verkleedpartijen) was en is er niet minder om. Percussie speelt in de bijbehorende muziek een grote rol, zo groot zelfs dat het koor even stopt met zingen om percussie na te doen.

Na de pauze zijn we nog even in Brazilië en duiken we wat meer de binnenlanden in. Het eerste stuk is een korte suite van *Kraó*-liederen, een inheems half-nomadisch volk uit de regio Itacajá. In de liederen wordt



een tekst gezongen waarvan de betekenis moeilijk te achterhalen is en die soms lijkt op imitaties van natuurgeluiden. De muziek is verder zeer eenvoudig. Het volgende stuk, *Waynápaq Taki* is geschreven in *Quechua*, één van de grootste oorspronkelijke talen van Zuid-Amerika (vooral gesproken in Perú en Bolivia maar ook Paraguay en het Noorden van Argentinië). De Argentijns componist EDUARDO ALONSO-CRESPO schreef het in opdracht van een koor uit Venezuela. In de opzet is de componist geïnspireerd door moderne Europese componisten als Stockhausen en Stravinsky, maar vooral in het tweede gedeelte is ook de invloed van authentieke Zuid-Amerikaanse invloeden ontegenzeggelijk aanwezig. Het stuk begint

met een soort bezwering en mondt uit in een dans in een onregelmatige maatsoort (7/8)

Hierna volgt weer een intermezzo, ditmaal uit Brazilië: het is een lied van de gevierde componist, zanger en accordeonist DOMINGUINHOS. Het idioom heet: *Forro*, een stijl uit het noorden van Brazilië.

We blijven nog even in Brazilië met een op de *macumba* gebaseerd

lied. De macumba is een ander ritueel dat zijn oorsprong heeft in Afrika, hierin worden godheden aangeroepen als *Ogum Megê* en *Exù*, die geassocieerd worden met de Candomblé-traditie. *Ogum Megê* wordt afgebeeld met een speer en een zwaard, en *Exù* is de boodschapper tussen de goden en de mensen. Meer Candomblé en macumba in het *Jubiabá*, waar een sopraansolist optreedt als priesteres (*feita*) in de ceremonie. Ten slotte horen we in het *Candomblé* van de



Argentijn OSCAR ESCALADA hoe de Afro-Amerikaanse religie wordt vermengd met een portie christelijk missiewerk. Daar waar de bassen zingen over de *conga* die de *candombé* (dans) moet opzweepen zingen de tenoren een gebed om vergeving aan de Heer. Deze dans en het bijbehorende ritueel worden uitgevoerd in het hele gebied van Zuid-Brazilië, Uruguay en Noord-Argentinië.

### **Peter van Os - Accordeon**

**Peter van Os** (1964) studeerde hoofdvak accordeon aan het conservatorium van Hilversum. Na zijn afstuderen volgde hij privé lessen bij, onder anderen, Bob Eliscu. Peter speelt zowel hedendaagse klassieke muziek, alsook theatermuziek en folklore (Balkan).

Medewerking verleende hij aan het Nederlands Philharmonisch Orkest (Janacek); het Asko-Schönberg Ensemble (Hans Werner Henze); het Noordhollands Philharmonisch Orkest (Hindemith en Shostakovich) en het Metropole Orkest. Met klarinettist Michel Marang maakte hij een CD met originele werken voor accordeon en basklarinet van, onder meer, Daan Manneke en Jacob te Veldhuis. Voorts werkte hij als musicus en componist mee aan diverse theaterproducties waaronder die van Frank Groothof, René Groothof, Het Filiaal en Opera Xynix. Peter van Os verzorgt workshops aan uiteenlopende instellingen voor kunstzinnige vorming.

### **Jochen Hachgenei - Percussie**

**Jochen Hachgenei** is geboren in München en kwam in 1989 naar Nederland om Latijns-Amerikaanse percussie te studeren aan de conservatoria van Hilversum en Rotterdam. Als uitvoerend musicus heeft hij in diverse Latijns-Amerikaanse (salsa) bands gespeeld, zoals ChaCharanga, Salsa de Amsterdam, Jazmín y las Siete Potencias, Grupo Támico en Son Así. Van 2009 tot 2018 leidde hij zijn eigen project Latin Adventure. Momenteel speelt Jochen in de traditioneel Cubaanse Tipica Trova, het Nederlandstalige trio Café Wehmut en met salsaband Groovando. Jochen verzorgt in de zomer goedbezochte en succesvolle percussie workshops voor een week in Noord Frankrijk.

### **Coro Encanto**

**Coro Encanto** is een gemengd koor dat zich voornamelijk richt op de uitvoering van Hispano-Amerikaanse en Spaanse muziek, maar het schuwt uitstapjes naar andere taalgebieden niet. Het repertoire varieert



van gearrangeerde traditionele volksliederen en oude muziek tot hedendaagse en klassieke composities. Soms werkt het koor ook met theatrale elementen zoals in de uitvoering van *Festino* (2013) en *L'Anfiparnasso* van Orazio Vecchio, een tijdgenoot van Monteverdi (juni 2018). Het koor zingt meerstemmig en veelal a capella

Coro Encanto is in 1988 opgericht door de Argentijn Ruben Chapp. Tussen 1994 en 2000 stond het onder leiding van Jan Joost van Elburg en daarna Adrian Rodriguez van der Spoel en Enrique Lopez Corton. Sinds 2006 is Felix van den Hombergh de dirigent van Coro Encanto.

## **Felix van den Hombergh**

Dirigent **Felix van den Hombergh** groeide op met musiceren; viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium van Den Haag studeerde hij fagot bij Johan Steinman en in Rotterdam koördirectie bij Barend Schuurman.

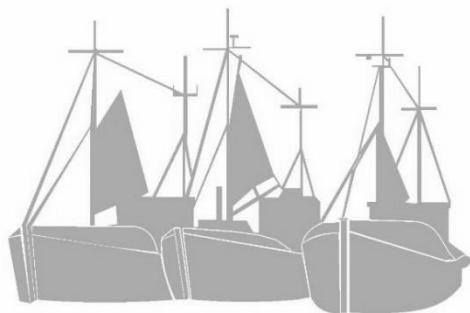
Zijn huidige directiewerkzaamheden omvatten, naast Coro Encanto, het kamerkoor Douce Memoire in Haarlem, de Amsterdamse Cantorij, het door hemzelf opgerichte Haarlemse Projectkoor 023 en het koor FeniX in Amsterdam. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen. Als zanger is hij actief in het ensemble QYtet dat zich vooral richt op oude muziek en traditionele polyfonie.

Het repertoire van Felix van den Hombergh stekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken – zoals de passies van Bach; de “Maria Vespers” van Monteverdi; het “Requiem” van Mozart en de “Psalmensymfonie” van Strawinsky – tot de minder gangbare. Hij heeft daarbij grote interesse voor repertoire uit landen als Georgië, Armenië en de Baltische staten. Naast zijn werk als dirigent componeert hij koormuziek, zoals “Algoritmos”, “Then shall you truly dance” en “Miserere Mei”.

Met zijn koren maakt hij concertreizen, zoals met Coro Encanto in Frankrijk (zomer 2015); Projectkoor 023 in Georgië (2010) en Douce Memoire in Italië (2012).

### **Samenstelling Coro Encanto**

- Sopranen: Linda Lopes Cardozo, Marina Sawaya, Marianne Strootmann, Irma Roose, Jos den Dikken, Fleur Hoogendijk, Annick Ledebt
- Alten: Petra Mesman, Ria Zondervan, Cecile de Bakker, Jessika van Kammen, Jeanine van Leersum
- Tenoren: Jens Ramdor, Robert-Jan Both, Rob Westerik, Her Grimbergen
- Bassen: Martin van Harmelen, Mire Mihajlovic, Erwin van den Nieuwendijk, Menko Vlieger



# Vis op Zuid

*Vis direct van de afslag naar de vitrine!*

## Astor Piazzolla: Suite del Angel

I. Introducción al Ángel

II. Milonga del Ángel

III. La muerte del Ángel

IV. La resurrección del Ángel

I. *Introductie van de Engel*II. *Milonga (dans) van de Engel*III. *De dood van de Engel*IV. *De wederopstanding van de Engel*

*De vier delen bevatten geen tekst, maar klanken die overeenkomen met de muziek.  
Oorspronkelijk gaat het hier om muziek voor de bandoneon*

Ariel Ramirez: Alfonsina y el Mar – *Alfonsina en de zee*

Por la blanda arena que lame el mar

Su pequena huella no vuelve más

Un sendero solo de pena y silencio

llegó

Hasta el agua profunda

Un sendero solo de penas mudas llegó

Hasta la espuma.

*In het zachte zand, de aanrollende golven**Gaan jouw voetafdrukken niet terug.**Een enkel spoor van pijn en stilte**Loopt tot aan het diepe water**Een enkel spoor van verstomd verdriet**Loopt tot aan het schuim.*

Sabe Dios qué angustia te acompañó

Qué dolores viejos calló tu voz.

Para recostarte anunllada en el canto

de las caracolas marinas.

La canción que canta en el fondo oscuro

del mar

la caracola.

*Zou God weten hoe bang je was?**Welke oude pijnen je tot zwijgen brachten?**Dat je bent gaan liggen,**In slaap gewiegd door het gezang van de**zeeslakken,**Door het lied van de donkere zeebodem.*

Te vas Alfonsina con tu soledad

?Que poemas nuevos fuiste a buscar?

Una voz antigua de viento y de sal

Te requiebra el alma y la está llevando

Y te vas hacia allá como en sueños

Dormida, Alfonsina, vestida de mar.

*Daar ga je dan Alfonsina, met je**eenzaamheid**Naar welke nieuwe gedichten was je op**zoek?**Een eeuwenoude stem van wind en zout**Verleidde je ziel en verbrijzelde die.**Haalde je op en je ging mee**Als in een droom, Alfonsina, omgeven door**de zee.*

Cinco sirenitas te llevarán

Por caminos de algas y de coral.

*Vijf kleine zeemeerminnen**Zullen je meenemen.*

Y fosforescentes caballos marinos  
harán  
Una ronda a tu lado.  
Y los habitantes del agua van a jugar  
Pronto a tu lado.

Bájame la lámpara un poco más  
Déjame que duerma nodriza, en paz  
Y i llama él no le digas que estoy  
Dile que Alfonsina no vuelve  
Y si llama él no le digas nunca que  
estoy  
Di que me ido

Te vas Alfonsina ...

*En fluorescerende zeepaardjes  
Maken een rondedans.  
En de andere bewoners van het water  
Zullen weldra aan je zijde spelen.*

*Laat de lamp nog iets zakken  
Laat de voedster vredig slapen  
En als hij me zoekt, zeg dan niet dat ik er ben  
Zeg maar dat Alfonsina niet terugkomt.  
En als hij roept, zeg dan nooit waar ik ben  
Zeg maar dat ik weg ben.*

*Daar ga je dan Alfonsina, ...*

## Carlos Lyra: Minha Namorada – Mijn vriendin

Se você quer ser minha namorada  
Ah, que linda namorada  
Você poderia ser  
Se quiser ser somente minha  
para sempre essa coisinha  
Esta coisa toda minha,  
de ninguém mais pode ser

Você tem que de fazer um juramento,  
Ser só meu teu pensamento  
E ser minha até morrer  
E também não perder esse jeitinho  
De falar de vagarinho  
Estas histórias de você  
E de repente me fazer muito carinho  
E chorar bem de mansinho  
Sem ninguém saber porquê

Mas se mais do que minha namorada  
Você quer ser minha amada  
Minha amada, mas amada.

*Als je mijn vriendin wilt zijn,  
Oh, wat een mooie vriendin  
zou je kunnen zijn.  
Als je voor altijd alleen van mij wilt zijn, dit  
kleine ding,  
Dit hele ding kan van mij zijn, van niemand  
anders.*

*Je moet een eed afleggen,  
Dat je gedachten alleen van mij zijn  
en wees de mijne tot ik sterf.  
En ook mag je niet die manier verliezen,  
van langzaam je verhalen vertellen.  
En maak me opeens heel aanhankelijk*

*En huil zachtjes  
zonder dat iemand weet waarom.*

*Maar als meer dan mijn vriendin  
Wil je mijn geliefde zijn,  
Inderdaad mijn geliefde meest geliefde,*

Aquela amada pelo amor predestinada *Degene geliefd door voorbestemde liefde,*  
 Sem a qual a vida é nada *Zonder welke het leven niets is, zonder welke*  
 Sem a qual se quer morrer *men wil sterven.*

Você tem que vir comigo em meu *Je moet onderweg met me meegaan*  
 caminho *En misschien is mijn pad verdrietig voor jou.*  
 E talvez o meu caminho seja triste pra *Je ogen moeten alleen van de mijne zijn,*  
 você *Je armen mijn nest in de stilte daarna.*  
 Os seus olhos têm que ser só dos meus *En jij moet de ultieme ster zijn,*  
 olhos *Mijn vriendin en metgezel in de*  
 Os seus braços o meu ninho *oneindigheid van ons beiden.*

No silêncio de depois  
 E você tem que ser a estrela derradeira  
 Minha amiga e companheira  
 No infinito de nós dois

Se você quer ser minha namorada... *Als je mijn vriendin wilt zijn...*

## Ronaldo Miranda: Suite Nordestina – Noordoost Suite

I. Morena Bonita *I. Mooie brunette*  
 Morena bonita, o que vem vê? *Mooie brunette, wat zie je?*  
 O sol nasceu, virou, pendeu. *De zon kwam op, draaide, hing.*

II. Dendê trapiá *II. De kokosnoot*  
 Coco Dendê trapiá *Dende trapiá kokosnoot*  
 Tá no jeitinho de embolá! *[het] staat op het punt te vallen!*  
 Segunda-feira *Maandag*  
 Fui à grade da cadeia, *ging ik naar de gevangenis,*  
 Lá vi eu a coisa feia *daar zag ik het "lelijke ding"*  
 a bala dentro trovejá. *een geweerschot afvuren.*  
 Cabra danado, *Slechterik,*  
 se não tem corage, eu tenho *als jij de moed niet hebt, ik wel,*  
 De pegá cabra na faca *om hem met geweld te grijpen*  
 e amarrá sinhô no engenho. *en aan de molen vast te binden.*

### III. Bumba chora

Chora, chora,  
O Bumba chora e eu vou embora.  
Vou-me embora,  
vou tocar minha viola.  
Ê, Bumba chora!  
Ah! ah! Chora meu Bumba.  
Vou-me embora,  
vou-me embora segunda-feira que  
vem.  
Quem não me conhece chora,  
qui dirá quem mi qué bem.  
Amanhã eu vou pra escola,  
Aprendê a lê e a tocá viola.

### IV. Eu vou, eu vou

Eu vou, eu vou.  
Você não vai  
apanhar macaúba no balaio.  
A muié do paião é um colosso  
caiu da cama, quebrou o pescoço.  
Oi, pisei na manga, escorreguei  
a minha roupa eu rasguei.  
Vou apanhar macaúba,  
Macaúba no balaio.

### III. Huil Bumba

Huil, huil,  
De Bumba huilt en ik vertrek.  
Ik ga ervandoor,  
Ik ga mijn gitaar spelen.  
Hé, Bumba huilt!  
Oh! Ah! Huil mijn Bumba.  
Ik ga ervandoor,  
Ik vertrek aanstaande maandag.  
Zij die mij niet kennen huilen,  
wie zal zeggen wie mij leuk vindt.  
Morgen ga ik naar school,  
Leer lezen en gitaar spelen.

### IV. Ik ga, ik ga

Ik ga, ik ga,  
Je gaat niet,  
macauba [bladeren] vangen in de mand.  
De vrouw van de clown is een kolos,  
Zij viel uit bed, brak haar nek.  
Ooi, ik stapte op de mango, ik gleed uit  
En scheurde mijn kleren.  
Ik ga macauba [bladeren] vangen,  
Macauba in de mand.

## Daniel Alfonso: O meu Maracatú – *Mijn Maracatú*

Vamos coroá o nosso imperadô.  
O meu maracatu, maracá!  
Gonguê, tarô, surdo e ganzá! Oi!  
O meu maracatu é imperiá,  
Sua nação tem corte réa,  
Tem baque de som, tem muito valô,  
Fazendo festis ao imperadô.  
Gonguê, tarô, surdo e ganzá,  
Cuíca de som, bombo centrá,

Laten we onze keizer kronen.  
Mijn maracatu, maraca!  
Gonguê, tarô, surdo en ganzá! Hoi!  
Mijn maracatu is keizerlijk,  
Zijn natie heeft een koninklijk hof,  
[Het] heeft een sonore plof, [het] is veel  
waard,  
De keizer vieren met een feest!  
Gonguê, tarô, surdo en ganzá!  
Sonore cuíca, centrale bombo,

Boneca de seda de todo primo,  
As dama de honra tem todo valô!

Zijden pop van grote perfectie,  
De bruidsmisjes hebben een groot  
prestige!

## Marcos Leite: 3 Cantos nativos dos Indios Kraó

*De drie delen van dit werk omvatten de diergeluiden in het oerwoud en de onvertaalbare klanken van de taal van de Kraó indianen in het Amazone gebied.*

### Eduardo Alonso Crespo: Waynápaq Taki

Imaraykun winaymiyki thunkin  
Tukuypas qanpaq paqaritin  
Mukhun kanki  
Manan thunkiya atwaqchu  
Ima rimin, ima ninan, ima wayran  
Kallpaykita llallirinman.

*Wat brengt jouw leven uit balans  
Als alles voor jou is geboren?  
Jij bent de kiem,  
je kan niet zwakker worden  
Welke steen, welk vuur en welke wind  
kunnen jouw krachten niet aan?*

Iman qanqaq sasa kanman  
Hatunkaspakas ima mayun mana  
chinpana  
Ima quchan mana ichina.

*Wat kan voor jou zo moeilijk zijn?  
Hoe breed de rivier ook is,  
Ze kan altijd overgestoken worden.*

Ima kaskataq mana chinpana  
Ima pukaran mana chayana  
Ima chukitaq mana p'akina.

*Welke ster kan niet worden aangeraakt?  
Welk fort is niet te veroveren?  
En welke speer is onbreekbaar?*

Ima runan mana llallina  
Ima sunqutaq mana k'irina, niy!

*Welk mens is onoverwinnelijk en  
Welk hart is onkwetsbaar? Zeg het!*

Ima kamachin sallu  
Ima yawartaq mana tikana  
Ima kallpan mana t'ustuna  
Ima llasataq mana q'ipina.

*Welke wet is absoluut,  
Welk bloed kan niet tot rust gebracht  
worden?  
Welke kracht is niet te verslaan en  
Welke druk kan niet worden weerstaan?*

Mukhun kanki  
Manan thunkiya atiwaqchu  
Winanaykin, hantunyanaykin,  
P'itaynakin.

*Jij bent de kiem,  
je kan niet zwakker worden  
Groei, ga, ren*

Purinaykin, kallpanaykin, sarunaykin. *Ga vooruit, betreedt met voeten en win!*

## Esther Scliar: Beira Mar – Kust

Ê macumba, ê macumba...  
Beira mar, ê, beira mar  
Com sua espada na mão eu quero ver  
A sua lança, meu pai Ogum Megê.  
Ê macumba, ê macumba...  
Beira mar, ê, beira mar  
Exú, ê, macumba, ê.

*Hé macumba, hé macumba...  
Kust, hé, kust...  
Met je zwaard in de hand wil ik je speer  
zien, Ogum Megê, mijn vader.  
Hé macumba, hé macumba...  
Kust, hé, kust...  
Exú, hé, macumba, hé.*

## Carlos Fonseca: Jubiabá

Pai de Santo, Ê! Jubiabá,  
Pai de Santo, tem dó de mim!  
Dá-me um quebranto  
para mal de amô!

*Hogepriester, Ê! Jubiabá.  
Hogepriester, heb medelijden met mij.  
Geef me een boos oog  
voor verloren liefde!*

Lá no morro do Cápa Negro  
mora Jubiabá!  
Pai de Santo, Pai da Bahia,  
meu Pai Jubiabá!

*Daar, op de heuvel van Capa Negra,  
woont Jubiabá!  
Hogepriester, Vader van Bahia,  
mijn vader Jubiabá!*

Kumba, kumba, makumbá.  
Ô lá no terreiro de Pai Jubiabá,  
Hoje é festa de Oxalá  
É macumba de Oxalá!

*Kumba, kumba, macumbá.  
Oh! Daar op het plein van pater Jubiabá  
is het feest van onze Heer Oxalá en het  
ritueel [macumba] van onze Heer Oxalá!*

E durô demin lo nan êyê!  
A umbó kówá Jô! Okê, okê, okê!  
Iya ri dé gbê ô afi dé si ómón lovô

*E duro demin lo nan êyê!  
A umbó kówá Jô! Okê, okê, okê!  
Iya ri dé gbê ô afi dé si ómón lovô*



afi lé si ômón Iérum.  
Ômirô rón wón rón wón ô-mi-rô.

Tumbum, tumbum, Tumborumbá,  
Êrô ójá é pará món  
E i nun ójá lia ô lô Êa!  
xixixixixixic  
Pai de Santo Jubiabá! Ô!

*agi lé ka si jômon sérum.  
Ômirô wón rón wón rn ômirô.*

*Tumbum, tumbum, Tumborumbá,  
Êrô ójá é pará mone  
Ei nun ójá lia ô lô Eá!  
xixixixixixic  
Hogepriester Jubiabá! Ô!*

## Oscar Escalada: Candomblé

Candomblé, la conga que ronga  
Misericordia Senor  
A chocho venga chocho  
Trun cu tun, candomblé dom Senor  
Misericordia  
Candomblé, domblé

*Candomblé, dat de conga  
(=slagwerkinstrument) klinkt  
Heer, heb medeleven met ons  
Dat de chocho (=slagwerkinstrument) komt  
Tromgeroffel, Heer heb medeleven met ons  
Candomblé, domblé!*



## Encontro Brasil y Argentina

**Coro Encanto** o.l.v. Felix van den Hombergh

m.m.v.: **Peter van Os** – Accordeon  
**Jochen Hachgenei** – Percussie

**Ontwerp poster & flyer:** Irma Roose

**Vertalingen:** Jessika van Kammen, Marina Sawaya, Her Grimbergen

**Kleding:** Fleur Hoogendijk, Marianne Strootmann

**Geluidsopname:** Eric Bleijs

**Eindredactie:** Her Grimbergen

**Lay-out:** Cecile de Bakker

### We hebben nog ruimte voor enthousiaste tenoren en bassen!

Ben jij tenor of bas? Overweeg dan om bij **Coro Encanto** te komen zingen!

Kom gerust een repetitie bijwonen (op donderdagavond) om de sfeer te proeven. Neem vooraf even contact met ons op via: [info@coroencanto.nl](mailto:info@coroencanto.nl) / [www.coroencanto.nl](http://www.coroencanto.nl).

Ben je zelf niet op zoek naar een koor, maar ken je iemand die dat wel is, attendeer hem of haar dan graag op Coro Encanto.

Dit concert kwam tot stand met steun van:

**AF** amsterdams  
**AK** fonds voor de  
kunst

## Zullen wij VRIENDEN worden?

Vindt u Coro Encanto een waardevol koor dat niet mag verdwijnen? Steun ons dan als VRIEND. U helpt ons daarmee om mooie muziek te blijven maken en als vriend heeft u recht op een vrijkaartje per concertreeks.

U kunt u uw jaarbijdrage (EUR 50,-, meer mag natuurlijk ook!) storten op IBAN: NL53 INGB 000 6188927 t.n.v. Stichting Coro del Mundo te Amsterdam, en vermeld daarbij duidelijk uw naam en adresgegevens.

Voor meer informatie kijk op [coroencanto.nl](http://coroencanto.nl)

**DE LEKKERSTE PANNENKOEKEN  
VAN AMSTERDAM EN OMSTREKEN!**

WWW.IJSLAND-IJS.NL

MAASSTRAAT 63

020-7372401

**IJSLAND**

## Volgende concerten

De volgende concerten van **Coro Encanto** zijn op:

17 & 18 juni 2023: **Balkan**

Muziek uit Bulgarije, Roemenië en Albanië, met afwisseling tussen eeuwenoude kerkmuziek en melancholische volkszang, in traditionele zetting en in modernere arrangementen.

16 & 17 december 2023: **Amor Antiqua**

Muziek op teksten van Griekse en Romeinse dichters over Liefde. Delen uit CatulliCarmina van Orff, Sapphoteksten door Pizzetti, Rorem en anderen.